

le jour de l'entrée en vigueur de la modification visée.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) *Session ordinaire 2006-2007.*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 2849/1. — Rapport, n° 2849/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 2849/3.

Compte rendu intégral : 15 février 2007.

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 3-2070/1. — Rapport, n° 3-2070/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 3-2070/3.

Annales du Sénat : 15 mars 2007.

de wijziging van het genoemde artikel 30, § 2, nog niet in werking zal zijn getreden, treedt artikel 2, § 2, in werking op het ogenblik waarop de bedoelde wijziging in werking zal treden.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) *Gewone zitting 2006-2007.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 2849/1. — Verslag, nr. 2849/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 2849/3.

Integraal verslag : 15 februari 2007.

Senaat :

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 3-2070/1. — Verslag, nr. 3-2070/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 3-2070/3.

Handelingen van de Senaat : 15 maart 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2230

[C - 2007/00308]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1998 organisant le contrôle des teneurs de certains contaminants dans les produits laitiers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1998 organisant le contrôle des teneurs de certains contaminants dans les produits laitiers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1998 organisant le contrôle des teneurs de certains contaminants dans les produits laitiers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2230

[C - 2007/00308]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 1998 met betrekking tot de organisatie van een controle op de gehalten van sommige contaminanten in zuivelproducten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 1998 met betrekking tot de organisatie van een controle op de gehalten van sommige contaminanten in zuivelproducten, opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 1998 met betrekking tot de organisatie van een controle op de gehalten van sommige contaminanten in zuivelproducten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe – Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT UND FÖDERALAGENTUR FÜR DIE SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE**21. DEZEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1998 zur Organisation der Kontrolle der Gehalte an bestimmten kontaminierenden Stoffen in Milcherzeugnissen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990 und 5. Februar 1999 und durch den Königlichen Erlass vom 22. Februar 2001;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, abgeändert durch das Gesetz vom 13. Juli 2001, durch die Programmgesetze vom 24. Dezember 2002, 22. Dezember 2003 und 9. Juli 2004, durch das Gesetz vom 9. Dezember 2004, durch das Programmgesetz vom 20. Juli 2005 und durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1998 zur Organisation der Kontrolle der Gehalte an bestimmten kontaminierenden Stoffen in Milcherzeugnissen;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 466/2001 der Kommission vom 8. März 2001 zur Festsetzung der Höchstgehalte für bestimmte Kontaminanten in Lebensmitteln, abgeändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2375/2001 des Rates vom 29. November 2001, die Verordnung (EG) Nr. 221/2002 der Kommission vom 6. Februar 2002, die Verordnung (EG) Nr. 257/2002 der Kommission vom 12. Februar 2002, die Verordnung (EG) Nr. 472/2002 der Kommission vom 12. März 2002, die Verordnung (EG) Nr. 563/2002 der Kommission vom 2. April 2002, die Verordnung (EG) Nr. 1425/2003 der Kommission vom 11. August 2003, die Verordnung (EG) Nr. 2174/2003 der Kommission vom 12. Dezember 2003, die Verordnung (EG) Nr. 242/2004 der Kommission vom 12. Februar 2004, die Verordnung (EG) Nr. 455/2004 der Kommission vom 11. März 2004, die Verordnung (EG) Nr. 655/2004 der Kommission vom 7. April 2004, die Verordnung (EG) Nr. 683/2004 der Kommission vom 13. April 2004, die Verordnung (EG) Nr. 684/2004 der Kommission vom 13. April 2004, die Verordnung (EG) Nr. 78/2005 der Kommission vom 19. Januar 2005, die Verordnung (EG) Nr. 123/2005 der Kommission vom 26. Januar 2005, die Verordnung (EG) Nr. 208/2005 der Kommission vom 4. Februar 2005, die Verordnung (EG) Nr. 856/2005 der Kommission vom 6. Juni 2005, die Verordnung (EG) Nr. 1822/2005 der Kommission vom 8. November 2005 und die Verordnung (EG) Nr. 199/2006 der Kommission vom 3. Februar 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des bei der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette eingesetzten Wissenschaftlichen Ausschusses vom 9. September 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse vom 6. Oktober 2005;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 7. November 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. Juli 2005;

Aufgrund des Gutachtens 41.266/3 des Staatsrates vom 19. September 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1998 zur Organisation der Kontrolle der Gehalte an bestimmten kontaminierenden Stoffen in Milcherzeugnissen wird wie folgt abgeändert:

1. Nr. 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«1. «Erzeuger»: den Landwirt, natürliche oder juristische Person oder Zusammenschluss von natürlichen oder juristischen Personen oder beides, der auf autonome Weise zum eigenen Nutzen und für eigene Rechnung einen in Belgien gelegenen Betrieb verwaltet und daher Milch oder andere Milcherzeugnisse an den Endverbraucher verkauft oder an einen Abnehmer liefert.»

2. Nr. 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. «Milchproduktionseinheit»: alle funktional zusammenhängenden Mittel, die der Erzeuger für die Milcherzeugung oder die Erzeugung von Erzeugnissen auf Milchbasis nutzt und Milchviehstall, die zur Milcherzeugung genutzten Ländereien, die Melkanlage, die Milchtiere, die Futtermittelvorräte und den Milchkühler oder die Milchkannen für den exklusiven Gebrauch umfassen.»

3. Nr. 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«4. «Agentur»: die durch Gesetz vom 4. Februar 2000 geschaffene Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette.»

4. In Nr. 5 werden die Wörter «die Verwaltung aufgrund objektiver Elemente annimmt, dass es kontaminierende Stoffe enthalten kann, die die durch Königlichen Erlass vom 23. April 1998 zur Festlegung der Höchstgehalte an Dioxin in Lebensmitteln festgelegten Normen übersteigen,» durch die Wörter «die Agentur aufgrund objektiver Elemente annimmt, dass es mit kontaminierenden Stoffen kontaminiert sein kann, die die durch Königlichen Erlass vom 19. Mai 2000 zur Festlegung von Höchstgehalten an polychlorierten Biphenylen in bestimmten Lebensmitteln und in Anhang I Abschnitt 5 Nummer 5.3. der Verordnung (EG) Nr. 466/2001 der Kommission vom 8. März 2001 zur Festsetzung der Höchstgehalte für bestimmte Kontaminanten in Lebensmitteln und seinen Abänderungen festgelegten Normen übersteigen,» ersetzt.

5. In Nr. 6 werden die Wörter «vom 23. April 1998 zur Festlegung der Höchstgehalte an Dioxin in Lebensmitteln» durch die Wörter «vom 19. Mai 2000 zur Festlegung von Höchstgehalten an polychlorierten Biphenylen in bestimmten Lebensmitteln und in Anhang I Abschnitt 5 Nummer 5.3. der Verordnung (EG) Nr. 466/2001 der Kommission vom 8. März 2001 zur Festsetzung der Höchstgehalte für bestimmte Kontaminanten in Lebensmitteln und seinen Abänderungen» ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 2 § 2 desselben Erlasses wird das Wort «Verwaltung» durch das Wort «Agentur» ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 3 desselben Erlasses wird das Wort «Verwaltung» durch das Wort «Agentur» ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 4 § 2 desselben Erlasses wird das Wort «Verwaltung» durch das Wort «Agentur» ersetzt.

Art. 5 - Artikel 5 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden im niederländischen Text die Wörter «ze geen gevaar meer opleveren» durch die Wörter «de veiligheid ervan is verzekerd» und im deutschen Text die Wörter «sie keine Gefahr mehr darstellen» durch die Wörter «ihre Sicherheit gewährleistet ist» ersetzt.

2. In Absatz 2 wird das Wort «Verwaltung» durch das Wort "Agentur" ersetzt.

3. In Absatz 3 wird das Wort «Verwaltung» durch das Wort "Agentur" ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 6 desselben Erlasses wird im französischen Text das Wort «ou» durch das Wort «et» und im deutschen Text das Wort «oder» durch das Wort «und» ersetzt.

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 8 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2231

[C — 2007/00393]

4 MAI 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 113 à 125, 132, 133, 137 à 141, 148, 153 à 165, 258, 260, 261 et 296 à 301 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 113 à 125, 132, 133, 137 à 141, 148, 153 à 165, 258, 260, 261 et 296 à 301 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2231

[C — 2007/00393]

4 MEI 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de programmawet (I) van 27 december 2006

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 113 tot 125, 132, 133, 137 tot 141, 148, 153 tot 165, 258, 260, 261 en 296 tot 301 van de programmawet (I) van 27 december 2006, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 113 tot 125, 132, 133, 137 tot 141, 148, 153 tot 165, 258, 260, 261 en 296 tot 301 van de programmawet (I) van 27 december 2006.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, mei 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE